



# Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος

6<sup>η</sup> ενότητα: Σύνταξη προγράμματος ημερίδας.

Ελένη Κασάπη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



# Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



# Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





# Σύνταξη προγράμματος ημερίδας



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
*επένδυση στην κοινωνία της γνώσης*

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Περιεχόμενα ενότητας

1. Συνοπτικός πίνακας: τα βήματα για την παραγωγή μίας βιβλιοκρισίας.
2. Συνοπτικός πίνακας: τα βήματα για την οργάνωση μίας ημερίδας.
3. Πρόγραμμα ημερίδας.
4. Βιβλιογραφία.



# Σκοποί ενότητας

- Να μπορεί ο φοιτητής να *ολοκληρώσει την σύνταξη μιας βιβλιοκρισίας ενός επιστημονικού έργου* (με παράδειγμα το ISBN 978-960-531-253-4).
- Να μπορεί ο φοιτητής να *ολοκληρώσει την σύνταξη του προγράμματος μιας ημερίδας*.



# 1. Βιβλιοκρισίας (1/2)

## Συνοπτικός Πίνακας:

- **ξεφύλλισμα βιβλίου:** δεν παρουσιάζουμε ποτέ κάτι εάν δεν το έχουμε διαβάσει.
- **Βιβλία που λάβαμε:** → δεν είναι αναγκαίο να διαβάζουμε το έργο.
- **Βιβλιοπαρουσιάσεις:** → διαβάζουμε το έργο. Περιγράφουμε το βιβλίο (τεχνικά χαρακτηριστικά και μελέτη).
- **Παρουσίαση:**
  - a) κριτική παρουσίαση θεωρητικού βιβλίου.
  - b) κριτική παρουσίαση μετάφρασης.



# 1. Βιβλιοκρισίας (2/2)

## Συνοπτικός Πίνακας:

- Αναζητούμε στην κριτική παρουσίαση μετάφρασης:
  - Πρόλογο.
  - Υποσημειώσεις του μεταφραστή.
  - Επίμετρο.
- Αναζητούμε στην κριτική παρουσίαση θεωρητικού έργου:
  - Τεχνικά χαρακτηριστικά (Δομή, σελίδες κτλ...)
  - Βιβλιογραφική μελέτη (Βιβλιογραφία, περιεχόμενα κτλ...)





# 2. Ημερίδα (1/2)

## Συνοπτικός πίνακας:

- Ο σκοπός: (πολιτικός, μορφωτικός, υβριδικός) διάδοση έργου.
- Τρόπο διάδοση έργου: δημοσιοποίηση προς την κοινωνία.
- Διαθέσιμοι πόροι (οικονομικοί, φυσικοί, ανθρώπινοι)
- Οργάνωση (προσκλήσεις, αίθουσα, θέματα, καθήκοντα της οργανωτικής ομάδας/επιτροπής κτλ...)



## 2. Ημερίδα (2/2)

### Ετοιμασία προσκλήσεων:

- Τυπογραφικά χαρακτηριστικά της πρόσκλησης.
- Διαφήμιση Ημερίδας στον Τύπο και σε (τοπική) τηλεόραση.
- Υλοποίηση της πρόσκλησης.



# 3. Πρόγραμμα ημερίδας (1/6)

## Οργάνωση Ημερίδας:

- ωράριο,
- θέματα,
- άνθρωποι,
- προσκλήσεις,
- δελτίο Τύπου, δικτύωση,
- μέσα επικοινωνίας μαζικά,
- catering.



# 3. Πρόγραμμα ημερίδας (2/6)

## Σχεδιασμός Προγράμματος Ημερίδας: ανοικτή συζήτηση

- Χαιρετισμοί Προσκεκλημένων Ακαδημαϊκών Αρχών.
- Σκοποί του Μεταπτυχιακού “Επιστήμες Γλώσσας και Πολιτισμού” - Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας.
- Συλλογική μετάφραση: Ορισμός ομάδων φοιτητών.
- Επαγγελματικές προοπτικές.
- Ώρες συζήτησης.
- Βιογραφικό των φοιτητών.
- Τίτλος ημερίδας: “Οι δρόμοι των μεταφραστών”.



# 3. Πρόγραμμα ημερίδας (3/6)

## Σχεδιασμός Προγράμματος Ημερίδας: ανοικτή συζήτηση

- Βιογραφικό των φοιτητών:
  - ονοματεπώνυμο του καθενός,
  - σπουδές,
  - ενδιαφέροντα στη μετάφραση,
  - ξένες γλώσσες.



# 3. Πρόγραμμα ημερίδας (4/6)

## Σχεδιασμός Προγράμματος Ημερίδας: ανοικτή συζήτηση

- Κριτική ανάλυση των επιστολών του αρχείου Παπάφη: <http://www.papafeio.gr/viewdocument.jsp?docID=5552>
  - Χρονολογία Παραγωγής: 1903-12-11.
  - Παραγωγός Τεκμηρίου: Γ.Α. Κύρτσης (*Φυσικό Πρόσωπο, Οικονομολόγος*).
  - Αποδέκτης Τεκμηρίου: Γρηγόριος (*Φυσικό Πρόσωπο, Οικονομολόγος*).
  - Τόπος Παραγωγής: Θεσσαλονίκη.
  - Θέμα: Αναφορά σε παραγγελία νημάτων και τρόπος πληρωμής.



# 3. Πρόγραμμα ημερίδας (5/6)

## Σχεδιασμός Προγράμματος Ημερίδας: ανοικτή συζήτηση

- Κριτική ανάλυση των επιστολών του αρχείου Παπάφη:  
<http://www.papafeio.gr/viewdocument.jsp?docID=5552>
  - χρήση της ελληνικής γλώσσας.
  - τοπωνύμιο.
  - τρόπο γραφής: προφορικός λόγος.



# 3. Πρόγραμμα ημερίδας (6/6)

## Σχεδιασμός Προγράμματος Ημερίδας: ανοικτή συζήτηση:

- Κριτική ανάλυση της μετάφρασης του αρχείου Παπάφη: <http://www.papafeio.gr/viewdocument.jsp?docID=1497>
- Θέμα του εγγράφου: Επιστολή απευθυνόμενη στον Σερ Γουίλιαμ Ράιντ εκ μέρους των Ελλήνων της Μάλτας αναφερόμενη σε ένα περιστατικό κατά το οποίο ένας ορθόδοξος ιερέας δέχτηκε παρατήρηση από αστυνομικούς την ώρα που συνόδευε ένα νεκρό στο κοιμητήριο.





# 4. Βιβλιογραφία

- Γραμμενίδης, Σ. (2009) *Μεταφράζοντας τον Κόσμο του Άλλου*. Εκδοσεις Διαυλος. Αθήνα
- <http://www.papafeio.gr/viewdocument.jsp?docID=5552>
- <http://www.papafeio.gr/viewdocument.jsp?docID=1497>



# Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ελένη Κασάπη.  
«Επιμέλεια μεταφράσεων και εκδοτικός χώρος. Σύνταξη προγράμματος  
ημερίδας». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη δικτυακή  
διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS296>



# Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





# Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: < Chiara Del Rio >  
Θεσσαλονίκη, < Εαρινό εξάμηνο 2014-2015 >



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

# Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

